Cultural Differences in Emoticon Perception: Japanese See the Eyes and Dutch the Mouth of Emoticons

Hisako W. Yamamoto1,2, Misako Kawahara2,3, Mariska E. Kret4,5, Akihiro Tanaka1,5

1School of Arts and Sciences, Tokyo Woman’s Christian University, Zempukuji 2-6-1, Suginami-ku, Tokyo 167-8585, Japan
2Japan Society for the Promotion of Science, Kojimachi, 5-3-1, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083, Japan
3Graduate School of Humanities and Sciences, Tokyo Woman’s Christian University, Zempukuji 2-6-1, Suginami-ku, Tokyo 167-8585, Japan
4Cognitive Psychology Unit, Leiden University, 2333 AK Leiden, The Netherlands
5Leiden Institute for Brain and Cognition (LIBC), Leiden University, 2333 AK Leiden, The Netherlands

*Author for correspondence (akihiro@lab.twcu.ac.jp)

This study investigated cultural differences in the perception of emoticons between Japanese and Dutch participants. We manipulated the eyes and mouth of emoticons independently and asked participants to evaluate the emotion of each emoticon. The results show that Japanese participants tended to focus on the emotion expressed with the eyes while Dutch participants put weight on the shape of the mouth when evaluating emoticons. This tendency is consistent with a previous cross-cultural study comparing people from Japan and the United States (Yuki et al., 2007).

Keywords
emoticon, emoji, cultural difference, facial expression, emotion

Introduction

Emoticons, which convey senders' feelings through ideograms, are strengthening their presence with the current wide use of social networking services. Although normal text messages can usually convey only linguistic information, emoticons enable us to add nonverbal nuance to such messages and to express various emotions. This fact may lead us to the notion that emotions expressed on emoticons can be recognized universally among different language speakers or people from various cultures, but is this true? Research using big data analysis has revealed that the actual usage of emoticons differs among cultures (Bai et al., 2019; Park et al., 2013, 2014). Specifically, people from individualistic cultures such as East Asian countries tend to use vertical emoticons emphasizing the shape of the eyes (Park et al., 2014). This difference may reflect cultural differences in where attention is directed to the emoticons, that is, eyes or mouth, during emotion perception. In the present study, we aimed to investigate cultural differences in emotion perception from emoticons, focusing on differences between Japanese and Dutch people.

An emoticon consists of simple depicted eyes and mouth, while other information such as hairs, wrinkles, or facial colors is missing. Nevertheless, several studies suggest that an emoticon is not a mere picture but is processed like a real face. For example, the “face inversion” effect (Yin, 1969), which occurs specifically with faces (e.g., Farah & Tanaka, 1995), is observed even with emoticons (Churches et al., 2014). Besides, an event-related potential (ERP) study (Gantiva et al., 2019) suggests the similarity in neural processing between emoticons and real faces as indexed by the P100, N170, and late positive potential (LPP), although the effect of emoticons was smaller than that of real faces (see Weiß et al., 2019).

Thus, an emoticon functions as a nonverbal cue like a real face. However, cross-cultural studies have also suggested that people from different cultures differ in how they perceive emotions from emoticons. According to Takahashi et al. (2017), neither happiness nor sadness was conveyed to Cameroonian and Tanzanian people by Western emoticons (e.g., :-) or :-(); Japanese emoticons (e.g., (^_^) or (T_T)), and smileys (e.g., ⊙ or ◦). Yuki et al. (2007) demonstrated that there are also cultural differences even between countries where emoticons are commonly used. They asked participants from Japan and the United States to rate the degree of happiness or sadness of emoticons that consisted of happy, sad, or neutral eyes and mouths. They found that Japanese participants rated emoticons with emphasis on the shapes of the eyes, while American participants gave weight to the shape of mouth. Thus, although emoticons play an important role as nonverbal cues in online social communication, they are not always understood universally.

The purpose of the present study is to investigate whether we can generalize the “mouth superiority” shown by Americans to other Western cultures. We conducted a similar experiment to Yuki et al. (2007) with Dutch and Japanese people. Although Dutch people differ from Americans in their language usage and geographical situation, according to the cultural framework such as construals of the self (Markus & Kitayama, 1991), their individualism is as high as that of people in the United States (Hofstede, 2001), unlike East Asian’s tendency of collectivism. If such a broader cultural framework affects the perception of emoticons, the results of Yuki et al. (2007) would be replicated in the comparison between Japanese and Dutch people.
Cultural differences in emoticon perception

Methods

Participants

The participants were composed of Japanese and Dutch groups. The Japanese group comprised 50 undergraduate students from Tokyo Woman’s Christian University whose native language is Japanese (Mean age = 20.0 years, SD = 2.6; all females). The Dutch group was made up of 42 undergraduate and graduate school students1 who speak Dutch as their native language from Leiden University (Mean age = 20.7 years, SD = 2.9; 37 females). The participants of each group were recruited in each university.

Stimuli

Stimuli were seven emoticons composed of eyes and mouths as shown in Figure 1. Six of them (Happier eye emoticons: happy eyes/neutral mouth (Figure 1, emo. 1), neutral eyes/sad mouth (emo. 2), happy eyes/sad mouth (emo. 3); Happier mouth emoticons: neutral eyes/happy mouth (emo. 4), sad eyes/neutral mouth (emo. 5), and sad eyes/happy mouth (emo. 6)) were the same as the stimuli used in Yuki et al. (2007)’s Study 1. In addition, we created a neutral emoticon, in which neutral eyes were combined with a neutral mouth (emo. 7). This neutral emoticon enabled us to examine the influence of changes in the eyes or the mouth for each emoticon from the neutral baseline. These stimuli were presented on the display at a size of 7.25 cm × 7.25 cm (actual size) along with a number line for a rating on the display of the laptop (Dell Latitude 15 (3540)) at a distance of 50 cm from each participant, resulting in a visual angle of 8.3° × 8.3°. The presentation of visual stimuli and record of participants’ responses were controlled through Hot Soup Processor 3.4 (Onion software).

Procedure

The experiment was conducted in a silent experimental room at Tokyo Woman’s Christian University or Leiden University. Each participant engaged in the task alone. Participants were seated in front of a laptop at a distance of around 50 cm and asked to rate how happy or sad each expression of each emoticon was and to respond by pressing a numeric key (1 to 9).2 Each emoticon was presented once (7 trials). While Yuki et al. (2007) used two versions of questionnaires in which trial orders were different, we fixed the order of the trials among all participants (both cultural groups) to minimize variance in evaluation scores.

Results

First, to check whether there was a cultural difference in the rating of an emoticon itself, we ran a one-way ANOVA on the original rating scores (1: extremely sad, 9: extremely happy) for the neutral emoticon (emo. 7). Results showed that Japanese participants rated the neutral eyes/neutral mouth emoticon sadder than Dutch participants did (F(1, 90) = 5.83, p = .018, η² = .06). This indicates that Japanese participants tended to select more negative scores (“negative interpretation bias”) than Dutch participants did. To exclude the possibility that this bias affected the score, we used a difference score calculated by subtracting each participant’s original rating score on the neutral emoticon from that of the other emoticons in the subsequent analyses (we show both original rating scores and difference scores in Table 1).

To investigate whether participants’ ratings differed between cultures, we conducted a 2 (culture: Japanese, Dutch) × 2 (happier locus: eyes, mouth) mixed-factorial ANOVA on the sum of difference scores in each locus (Figure 2). Results showed significant main effects for culture (F(1, 90) = 12.19, p < .001, η² = .12) and for happier locus (F(1, 90) = 13.61, p < .001, η² = .13), and an interaction of culture and happier locus (F(1, 90) = 100.60, p < .001, η² = .53). A simple main effect analysis revealed that Japanese participants rated happier-eye emoticons (emo. 1 + emo. 2 + emo. 3) as happier than Dutch participants did (F(1, 90) = 69.28, p < .001). On the other hand, Dutch participants tended to rate happier mouth emoticons (emo. 4 + emo. 5 + emo. 6) as happier than Japanese participants did, though this tendency was only marginally significant (F(1, 90) = 3.20, p = .077).

In addition, eight participants in the Dutch group were excluded from the analysis for the following reasons: One had already learned the Japanese language, three were not native Dutch language speakers, and the other four did not indicate their age.

Participants were randomly assigned to the group instructed to rate extremely sad as 1 (extremely happy as 9) or that instructed to rate oppositely (extremely happy as 1). In the analysis, we reversed each participant’s score in the latter group.

Figure 1. The emoticon stimuli in the present study.
Thus, as with the results of Yuki et al. (2007) for Japanese and North American participants, Japanese participants perceived happier emotions from the eyes than Dutch participants did.

Next, following the procedure of Yuki et al. (2007), we examined the impact of culture on the three types of combinations of the eyes and mouth separately using the difference score. On difference scores for each combination (Happy + Neutral, Sad + Neutral, Happy + Sad), we conducted a 2 (culture: Japanese, Dutch) × 2 (happier locus: eyes, mouth) mixed-factorial ANOVA. First, for the happy and neutral combination (emo. 1 vs emo. 4), main effects of culture ($F(1, 90) = 16.47, p < .001, \eta^2_p = .16$) and happier locus ($F(1, 90) = 17.08, p < .001, \eta^2_p = .16$) and their interaction ($F(1, 90) = 33.65, p < .001, \eta^2_p = .27$) were all significant. A simple main effect analysis revealed that Japanese participants rated the happy eyes/neutral mouth emoticon (emo. 4) as happier than Dutch participants did ($F(1, 90) = 36.05, p < .001$), while there was no significant difference between cultural groups for the neutral eyes/happy mouth emoticon (emo. 6) ($F(1, 90) < .01, p = .964$). Second, for the sad and neutral combination (emo. 2 vs emo. 5), the main effect of happier locus ($F(1, 90) = 63.24, p < .001, \eta^2_p = .41$) and the interaction between culture and happier locus ($F(1, 90) = 28.62, p < .001, \eta^2_p = .24$) were significant. The main effect of culture was not significant ($F(1, 90) = .13, p = .719, \eta^2_p < .01$). A simple main effect analysis revealed that Japanese participants rated the sad eyes/neutral mouth emoticon (emo. 5) as sadder than Dutch participants did ($F(1, 90) = 5.75, p = .019$), while Dutch participants rated the neutral eyes/sad mouth emoticon (emo. 2) as sadder than Japanese participants did ($F(1, 90) = 4.06, p = .047$). Third, for the happy and sad combination (emo. 3 vs emo. 6), that is, a mixed or ambivalent expression, the main effect of culture ($F(1, 90) = 14.78, p < .001, \eta^2_p = .14$) and happier locus ($F(1, 90) = 44.33, p < .001, \eta^2_p = .33$) and the interaction between culture and happier locus ($F(1, 90) = 68.02, p < .001, \eta^2_p = .43$) were significant. Japanese participants rated the happy eyes/sad mouth emoticon (emo. 3) as happier than Dutch participants did ($F(1, 90) = 83.23, p < .001$), while there was no significant difference in rating between cultural groups for the sad eyes/happy mouth emoticon (emo. 6) ($F(1, 90) = 2.08, p = .153$). We show the difference score for each emoticon in Figure 3.

Figure 2. The sum of difference scores in each locus ($^*p < .10, ***p < .001$).

Overall, the results of the present study replicated those of Yuki et al. (2007). In rating the emotions of emoticons, Japanese participants tended to be influenced by the eyes while Dutch participants’ ratings were affected by emotion expressed in the mouth, as was true of North American participants in the previous study.

Discussion

The present study aimed to replicate the cultural differences in the perception of emoticons shown in Yuki et al. (2007) between Japanese and Dutch people. The results showed that Japanese participants perceived emotions from the eyes of emoticons, while Dutch participants perceived emotions focusing on the mouth, just as in the comparison between Japanese and North American participants in Yuki et al. (2007). That is, the cultural difference in the perception of an emoticon is observed not only limited to the Japanese–North American comparison but also in a comparison between Japan and the Netherlands, another Western country. The similarity among Western countries might be explained in terms of a wide cultural framework such as the construal of the self

Figure 3. The difference score for each emoticon ($^*p < .05, ***p < .001$).
Table 1. Comparison of the difference scores and original rating scores for each emoticon (*p < .05, **p < .01, ***p < .001).

| Cultural Difference | Original Rating Score | Difference Score |
|---------------------|-----------------------|------------------|
|                     | Japanese              | Dutch            |
|                     | Happier Eyes          | Happy + Neutral  |
|                     |                       | 2.24 (1.74)      |
|                     |                       | -1.50 (1.06)     |
|                     |                       | 0.90 (1.62)      |
|                     |                       |                 |
|                     |                       | Dutch           |
|                     |                       | 0.17 (1.53)      |
|                     |                       | -2.00 (1.34)     |
|                     |                       | -1.86 (1.2)      |
|                     |                       |                 |
|                     |                       | Cultural Difference |*** | *** | ** | * | n.s. |***| *** | * | n.s. | 6.36 (0.85) | 1.46 (0.76) | 5.00 (1.87) | 4.42 (1.03) |
|                     |                       |                 |
|                     |                       | Japanese        |
|                     |                       | 5.02 (1.46)      |
|                     |                       | 2.86 (1.37)      |
|                     |                       | 3.00 (1.27)      |
|                     |                       |                 |
|                     |                       | Dutch           |
|                     |                       | 6.81 (1.13)      |
|                     |                       | 2.57 (1.65)      |
|                     |                       | 6.00 (1.10)      |
|                     |                       |                 |

Standard deviations are given in parentheses.

(Markus & Kitayama, 1991) that may shape the perception of emoticons. The present study extends the previous findings that Americans tend to focus on the mouth of an emoticon to Western culture. The same tendency may be observed in other East Asian countries, given that the tendency to pay attention to the eye region has been observed in Chinese when observing pictures of real faces (Jack et al., 2009). It is also consistent with a study using vertical emoticons that can express a variety of emotions that found that the eyes are preferred in South Korea (Park et al., 2014).

The findings of the present study are consistent with the results of previous studies using real face stimuli. For example, a study using 3D computer graphics of faces revealed that East Asians perceive emotions through the movements of the eyes (Jack et al., 2012). In addition, East Asians tend to fixate on the eye region of a real face picture during an emotion categorization task (Jack et al., 2009). The current findings are also consistent with Yuki et al. (2007). In their Study 2, they showed similar cultural differences using real faces. Thus, cultural-specific perception of emoticons may be modulated by the experiences of seeing real faces in daily life.

Whereas some cultural differences may be innate and came into existence as a consequence of evolution, others may be learned through ontogenetic factors and have benefits in the current cultural environment but not necessarily the ancestral one (Camras et al., 1998; Darwin, 1872; Ekman et al., 1969; Ekman, 1972). A question that follows from our study is why East Asians would pay more attention to the eyes and Westerners to the mouth. Although the current study does not allow us to formulate a definite answer to this question, there are multiple possible explanations. For instance, cultural differences in the display of emotions on the one hand and in decoding rules of emotions on the other may have contributed to this finding. Since East Asians tend to conceal their negative emotions more frequently than Westerners (Matsumoto, 1990), their true emotions may be expressed more in the eyes as these are less voluntary controllable than the mouth (Duchenne, 1990). As a consequence, it is more relevant for them to attend to the eyes as a source of genuine emotions. In contrast, Westerners do not conceal negative emotions as much as East Asians (Matsumoto, 1990). Consequently, they may be more expressive with their mouth and use their mouth to intentionally convey certain information. This may lead Western observers to focus more on the mouth. To verify this functional explanation, future research could examine cross-cultural differences in the relationship between emotional states and facial expressions, for instance by using a recording method such as electromyogram (EMG) or the Facial Action Coding System (FACS) coding. It is also important to understand why there is a cultural difference in concealing the expression of negative emotions in the first place. Taking an evolutionary perspective, a more specific question is what precise survival benefits our respective ancestors had under the unique environmental pressures in East Asia versus Europe (contemporary Americans of Western origin share the same evolutionary path as contemporary Europeans) that made certain behavioral patterns (attending to the eyes or mouth, or concealing certain emotions) to be selected in the people living in these two environments (e.g., Chiao & Blizinsky, 2010)? Was it the ancestral environment that shaped this behavior? Or could it be a side-effect? For example, morphological differences in the faces of East Asians and Westerners (e.g., the shape or color of the eyes) may make some expressions clearer which subsequently modulates observers’ attention to specific parts of the face during interactions.

To gain a deeper understanding of the factors that contributed to the here observed cultural differences, further studies are needed. For instance, it would be interesting to compare East Asian and Western newborns to gain insight into the possible innateness of our findings. In addition, comparing East Asian people who grew up and live in a Western country with those born and raised in East Asia and vice-versa, Westerners who grew up in East Asia with those rooted in a Western country, can yield a deeper understanding of the possible effect of cultural experience.

We also found a negativity bias in our Japanese participants—they rated the neutral emoticon as sadder than Dutch participants did. Nevertheless, even after eliminating the effect of this bias, their tendency to focus on the eyes remained. Thus, we demonstrated the robustness of the cultural differences, which suggest that “East Asians see eyes, while Westerners see a mouth,” through difference scores that enabled us to eliminate the negativity bias. However, we should note that we could not find cultural differences in difference scores for two emoticons, the neutral eyes/happy mouth emoticon and
the sad eyes/happy mouth emoticon (Figure 1: emo. 4 and emo. 6). These emoticons have in common happy mouths. Considering this, the influence of smiling mouths like a “smiley” may be so strong that we could not find a cultural difference. In a future study, it may be useful to examine the effect of a milder curve mouth to detect a more subtle cultural difference.

Our findings may offer a suggestion regarding the current worldwide issue of the COVID-19 pandemic. In this crisis, we often see “cultural differences” in people’s willingness to wear face masks. For example, some news articles have pointed out that East Asians’ frequent use of face masks contrasts with Westerners’ reluctance to wear them (e.g., Adam & Booth, 2020; He & Laurent, 2020). This difference may be caused by common associations among Westerners, as wearing a face mask is often associated with a person’s infection with a serious disease or with criminals. However, considering the results of the present study, this may also reflect the cultural difference of a mouth superiority in Westerners. It would be interesting to investigate whether the new custom of wearing facemasks affected cultural differences in face recognition.

Acknowledgement
We thank the participants in the experiment. We also thank Lisanne de Vogel for assistance with data collection. This work was supported by JSPS KAKENHI (No. 15H02714), and Grant-in-Aid for Scientific Research on Innovative Areas No. 17H06345 “Construction of the Face-Body Studies in Transcultural Conditions.”

References
Adam, K., & Booth, W. (2020, July 15). Brits remain reluctant to wear face masks, despite having the highest coronavirus death toll in Europe. The Washington Post. https://www.washingtonpost.com/world/europe/face-masks-coronavirus-uk/2020/07/14/d05fbd7c-c5d4-11ea-a825-8722004e4150_story.html
Bai, Q., Dan, Q., Mu, Z., & Yangbar M. (2019). A systematic review of emoji: Current research and future perspectives. Frontiers in Psychology, 10, 2221. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.02221
Camras, L. A., Oster, H., Campos, J., Campos, R., Ujije, T., Miyake, K., Wang, L., & Meng, Z. (1998). Production of emotional facial expressions in European American, Japanese, and Chinese infants. Developmental Psychology, 34, 616-628. https://doi.org/10.1037.0012-1649.34.4.616
Chiao, J. Y., & Blizinsky, K. D. (2010). Culture–gene coevolution of individualism–collectivism and the serotonin transporter gene. Proceedings of The Royal Society B: Biological Sciences, 277, 529-537. https://doi.org/10.1098/rspb.2009.1650
Churches, O., Nicholls, M., Thiessen, M., Kohler, M., & Kaege H. (2014). Emotions in mind: an event-related potential study. Social Neuroscience, 9, 196-202. https://doi.org/10.1080/17400919.2013.873737
Darwin, C. R. (1872). The expression of the emotions in man and animals. (1st edition.) John Murray. https://doi.org/10.1037.10001-000
Duchenne de Boulogne, G. B. (1990). The mechanism of human facial expression (edited and translated by R. A. Cuthbertson, original work published in 1862). Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511752841
Ekman, P., Sorenson, E. R., & Friesen, W. V. (1969). Pan-cultural elements in facial displays of emotion. Science, 164, 86-88. https://doi.org/10.1126/science.164.3875.86
Ekman P. (1972). Universals and cultural differences in facial expressions of emotion. In J. Cole (Ed.), Nebraska symposium on motivation, 1971 (pp. 207-282). University of Nebraska Press.
Farah, M. J., Tanaka, J. W., & Drain, H. M. (1995). What causes the face inversion effect? Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance, 21, 628-634. https://doi.org/10.1037.0096-1523.21.3.628
Gantiva, C., Sotaquirá, M., Araujo, A., & Cuervo, P. (2019). Cortical processing of human and emoji faces: an ERP analysis. Behaviour & Information Technology, 39, 935-943. https://doi.org/10.1080/0144929X.2019.1632933
He, E., & Laurent, L. (2020, July 17). The world is masking up, some are opting out. BloombergOpinion. https://www.bloomberg.com/graphics/2020-opinion-coronavirus-global-face-mask-adoption/
Hofstede, G. H. (2001). Culture’s consequence: comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations (2nd edition). Sage.
Jack, R. E., Blais, C., Scheepers, C., Schyns, P., & Caldara, R. (2009). Cultural confusions show that facial expressions are not universal. Current Biology, 19, 1543-1548. https://doi.org/10.1016/j.cub.2009.07.051
Jack, R. E., Garrod, O. G. B., Yu H., Caldara, R., & Schyns, P. G. (2012). Facial expressions of emotion are not culturally universal. Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America, 109, 7241-7244. https://doi.org/10.1073/pnas.1200155109
Markus H. R., & Kitayama, S. (1991). Culture and the self: implications for cognition, emotion, and motivation. Psychological Review, 98, 224-253. https://doi.org/10.1037.0033-295X.98.2.224
Matsumoto, D. (1990). Cultural similarities and differences in display rules. Motivation and Emotion, 14, 195-214. https://dx.doi.org/10.1007/BF00995569
Park, J., Baek, Y. M., & Cha, M. (2014). Cross-cultural comparison of nonverbal cues in emoticons on Twitter: evidence from big data analysis. Journal of Communication, 64, 333-354. https://doi.org/10.1111/jcom.12086
Park, J., Barash, V., Fink, C., & Cha, M. (2013). Emoticon style: interpreting differences in emoticons across cultures. Proceedings of the Seventh International Association for the Advancement of Artificial Intelligence Conference on Weblogs and Social Media, 466-475.
Takahashi, K., Oishi, T., & Shimada, M. (2017). Is smiling? Cross-cultural study on recognition of emoticon’s emotion. Journal of Cross-Cultural Psychology, 48, 1578-1586. https://doi.org/10.1177/0022022117734372
Yin, R. K. (1969). Looking at upside-down faces. Journal of Experimental Psychology, 81, 141-145. https://doi.org/10.1037.h0027474
Yuki, M., Maddux, W. W., & Masuda, T. (2007). Are the windows to the soul the same in the East and West? Cultural differences in using the eyes and mouth as
cues to recognize emotions in Japan and the United States. Journal of Experimental Social Psychology, 43, 303-311. https://doi.org/10.1016/j.jesp.2006.02.004
Weiß, M., Gutzeit, J., Rodrigues, J., Mussel, P., & Hewig, J. (2019). Do emojis influence social interactions? Neural and behavioral responses to affective emojis in bargaining situations. Psychophysiology, 56, e13321. https://doi.org/10.1111/psyp.13321